

Martina Warnke

**Die Rezeption
russischer Gegenwartsprosa
in der Bundesrepublik 1976-1995**

Versuch einer Chronologie

Verlag Dr. Kovač

A. EINLEITUNG: THEMA, METHODE UND HINTERGRÜNDE DER UNTERSUCHUNG	11
I. Themenstellung und Aufgaben	11
1. Literatur und Buchmarkt: Zu den Voraussetzungen der Literaturvermittlung.....	15
II. Theoretische Grundlagen und methodischer Ansatz: Rezeption und Vermittlung	19
1. Materialbeschreibung.....	24
1.1. Auswahl der Übersetzungen.....	25
1.1.1. Übersetzungen und Originalmarkt: Zum Begriff der russischen Literatur.....	29
1.2. Auswahl der Rezensionen.....	32
2. Untersuchungszeitraum und Gliederung der Untersuchung.....	35
III. Entwicklungslinien der russischen Prosa seit 1945: Chronologie, Themen, Schreibweisen (Exkurs)	38
1. „Sozialistischer Realismus“: Die Prosa der Nachkriegszeit (1945-1953).....	39
2. „Tauwetter“: Die Prosa nach Stalin bis zum Sturz Chruščëvs (1953-1964).....	43
3. „Stagnation“: Die Prosa der Brežnev-Zeit (1964-1984).....	49
4. „Perestrojka“: Die Prosa der Gorbachev-Zeit bis zum Ende der Sowjetunion (1985-1991).....	56
5. „Postmoderne?“ Die Prosa in postsowjetischer Zeit (seit 1991).....	61
B. RUSSISCHE GEGENWARTSPROSA IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND 1976-1995	63
I. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1976-1980	65
1. Die Übersetzungen der Jahre 1976-1980 in Erstausgaben.....	67
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen.....	68
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich.....	78
2. Die Übersetzungen der Jahre 1976-1980 in Folgeausgaben.....	84
II. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1976-1980	86
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen).....	86
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen.....	92
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk.....	92

2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezensenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen).....	94
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens.....	95
2.4. Metakritische Äußerungen.....	96
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezensionen.....	96
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge.....	97
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe.....	101
3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung.....	105
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element.....	110
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element.....	111
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich.....	113
4.1. Jurij Trifonov.....	114
4.2. Valentin Rasputin.....	136
4.3. Aleksandr Solženicyn.....	155
III. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1981-1985.....	162
1. Die Übersetzungen der Jahre 1981-1985 in Erstausgaben.....	162
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen.....	163
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich.....	173
2. Die Übersetzungen der Jahre 1981-1985 in Folgeausgaben.....	175
IV. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1981-1985.....	178
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen).....	179
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen.....	182
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk.....	182
2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezensenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen).....	183
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens.....	185
2.4. Metakritische Äußerungen.....	186
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezensionen.....	186
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge.....	187
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe.....	190

3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung	193
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element	195
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element	196
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich	198
4.1. Arkadij und Boris Strugackij	198
V. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1986-1990	205
1. Die Übersetzungen der Jahre 1986-1990 in Erstausgaben	206
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen	207
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich	218
2. Die Übersetzungen der Jahre 1986-1990 in Folgeausgaben	220
VI. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1986-1990	223
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen)	223
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen	229
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk	230
2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezensenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen)	232
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens	234
2.4. Metakritische Äußerungen	234
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezensionen	234
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge	235
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe	236
3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung	238
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element	241
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element	241
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich	242
4.1. Anatolij Rybakov	243
4.2. Čingiz Ajtmatov	252

VII. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1991-1995	267
1. Die Übersetzungen der Jahre 1991-1995 in Erstausgaben	267
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen	268
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich	278
2. Die Übersetzungen der Jahre 1991-1995 in Folgeausgaben	279
VIII. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1991-1995	282
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen)	282
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen	286
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk	286
2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezensenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen)	288
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens	289
2.4. Metakritische Äußerungen	289
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezensionen	290
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge	290
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe	292
3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung	294
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element	295
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element	296
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich	298
4.1. Vladimir Sorokin	298
4.2. Ljudmila Petruševskaja	308
C. ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG IM ÜBERBLICK	316
I. Die quantitative Entwicklung der Übersetzungen und ihre Schwerpunktbildung	316
II. Die Rezensionen zu Übersetzungen russischer Gegenwarts- literatur und ihre Entwicklung	323
1. Quantitative Ergebnisse	323
2. Entwicklung der textsortenspezifischen Merkmale der Rezensionen	324

3. Vermittlungsspezifische Momente der Rezensionen: Kommentare zur russischen Gegenwartsliteratur.....	325
D. ANHANG	329
I. Verzeichnis der einbezogenen Übersetzungen und Rezensionen	329
1. Bundesdeutsche Übersetzungen und <i>FAZ</i> -Rezensionen.....	329
2. Rezensionen zu einzelnen Autoren.....	363
II. Verzeichnis der zitierten und anderweitig verwendeten	
Literatur	372
1. Bibliographien, Nachschlagewerke, Lexika.....	372
2. Allgemeine Literaturtheorie, Literatursoziologie und Theorie der Rezeption.....	373
3. Zur Aufnahme russischer Literatur in Deutschland: Geschichte und Gegenwart.....	376
4. Zur russischen Gegenwartsliteratur: Literaturgeschichte, Literaturpolitik, Einzeluntersuchungen.....	379
III. Autorenregister	383